Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | rozsądne, czyste, opiekunki domu, dobre, podporządkowujące się ― swoim mężom, aby nie ― Słowu ― Boga bluźniono. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | rozsądne czyste gospodarne dobre które są poddane swoim mężom aby nie Słowo Boga byłoby spotwarzane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rozsądne, czyste,\* gospodarne, dobre, uległe własnym mężom\*\* – żeby Słowu Bożemu nie bluźniono.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | rozsądnymi, nieskalanymi, pracownicami domu dobrymi, podporządkowującymi się\* swoim mężom, aby nie słowo Boga byłoby spotwarzane. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | rozsądne czyste gospodarne dobre które są poddane swoim mężom aby nie Słowo Boga byłoby spotwarzane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak zachować umiar, czystość moralną, jak prowadzić dom, być dobrymi i uległymi własnym mężom — żeby Słowu Bożemu nie uwłaczano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby *były* roztropne, czyste, żeby zajmowały się domem, były dobre, posłuszne swoim mężom, aby nie bluźniono słowu Bożemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A były roztropne, czyste, domu pilne, dobrotliwe, mężom swym poddane, aby słowo Boże nie było bluźnione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | roztropne, czyste, trzeźwe, o dom się starające, dobrotliwe, mężom swym poddane: aby słowo Boże nie było bluźnione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak mają być rozumne, czyste, gospodarne, dobre, poddane swym mężom - aby nie bluźniono słowu Bożemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby były wstrzemięźliwe, czyste, gospodarne, dobre, mężom swoim uległe, aby Słowu Bożemu ujmy nie przynoszono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak mają być rozsądne, czyste, gospodarne, dobre, posłuszne swoim mężom – żeby nie bluźniono przeciwko Słowu Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak być roztropnymi, czystymi, dobrze kierować domem i podporządkowywać się mężowi. Dzięki temu nikt nie będzie bluźnił słowu Bożemu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak być rozważną, czystą, gospodarną, dobrą, oddaną swemu mężowi, aby przypadkiem nauka Boża nie była przeklinana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zachować rozsądek, skromność, troskę o dom, dobroć i posłuszeństwo małżeńskie, aby nikt nie mógł zniesławić Bożego Słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak być żoną skromną, czystą, gospodarną, dzielną, uległą mężowi - żeby nikt nie mógł bluźnić słowu Bożemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | були помірковані, чисті, господині, добрі, корилися своїм чоловікам, щоб не ганьбилося слово Боже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | rozsądnymi, nieskalanymi, pilnującymi domu, szlachetnymi, podporządkowującymi się swoim mężom, by Słowo Boga nie było profanowane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | być opanowaną i czystą, dobrze prowadzić dom i ulegać mężowi. W ten sposób nauka Boża nie zostanie okryta hańbą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby były trzeźwego umysłu, nieskalanie czyste, aby pracowały w domu, były dobre, podporządkowane swym mężom, tak by o słowie Bożym nie mówiono obelżywie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | rozsądku, unikania grzechu, dbania o dom oraz uległości wobec mężów. Dzięki temu nikt nie będzie mógł krytykować słowa Bożego, twierdząc, że ludzie, którzy go słuchają, czynią zło. |

1. 1) czyste, ἁγνὰς, tj. czyste moralnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:22</x>; <x>610 2:11</x>; <x>670 3:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "by kochającymi mężów być, kochającymi dzieci, rozsądnymi, nieskalanymi, pracownicami domu dobrymi, podporządkowującymi się" - składniej: "aby uczyły rozsądku te młode, by były kochającymi mężów, kochającymi dzieci, rozsądnymi, nieskalanymi, dobrymi pracownicami domu, podporządkowującymi się". [↑](#footnote-ref-4)